

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 281

A. TITEL

*Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken;
's-Gravenhage, 15 november 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1966, 91.
Voor de ondertekeningen zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 93.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1969, 55 en 210.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1975, 150.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1968, 63, *Trb.* 1969, 55 en 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150, *Trb.* 1981, 150, *Trb.* 1982, 112, *Trb.* 1984, 145, *Trb.* 1989, 101 en *Trb.* 1994, 93¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 26, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd:

Zwitserland²⁾ 2 november 1994

¹⁾ De Regering van Ierland heeft de op 5 april 1994 bij de bekrachtiging van het Verdrag afgelegde verklaringen en gemaakte bezwaren ingetrokken en heeft op 24 september 1996 met betrekking tot artikel 3, artikel 10 en artikel 15 de volgende gewijzigde teksten nedergelegd:

Notification

Notification under Article 3 of the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters.

The authority or judicial officer competent under the laws of Ireland for the purpose of Article 3 of the Convention are the Central Authority, a practising Solicitor, a County Registrar or a District Court Clerk.

Declaration

Declaration under Article 15 of the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters.

Pursuant to the second paragraph of Article 15 a Judge in Ireland may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received, if the conditions set out in the second paragraph of Article 15 of the Convention are fulfilled.

Objections

Objection under Article 10 of the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil and Commercial Matters.

In accordance with the provision in Article 10 of the Convention the Government of Ireland objects to

(i) the freedom under Article 10(b) of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons and

(ii) the freedom under Article 10(c) of any person interested in a judicial proceeding to effect service in Ireland of judicial documents directly through judicial officers, officials or other competent persons

but this is not intended to preclude any person in another contracting State who is interested in a judicial proceeding (including his lawyer) from effecting service in Ireland directly through a solicitor in Ireland.

2) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

«Ad article 1er

1. «Se référant à l'article 1er, la Suisse estime que la Convention s'applique de manière exclusive entre les États contractants. Elle considère en particulier que des actes dont le destinataire effectif est domicilié à l'étranger ne sauraient être notifiés ou signifiés à une entité juridique non autorisée à les recevoir dans le pays où ils ont été dressés sans déroger notamment aux articles 1er et 15, alinéa 1er, lettre b, de la Convention.

Ad articles 2 et 18

2. Conformément à l'article 21, alinéa 1er, lettre a, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 2 et 18 de la Convention. Les demandes en vue de signification ou de notification d'actes pourront également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

Ad article 5, alinéa 3

3. La Suisse déclare que lorsque le destinataire n'accepte pas volontairement la remise de l'acte, celui-ci ne pourra lui être signifié ou notifié formellement, conformément à l'article 5, alinéa 1er, que s'il est rédigé dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle l'acte doit être signifié ou notifié (cf. annexe [zie blz. 00 van dit Tractatenblad]).

Ad article 6

4. Pour l'établissement de l'attestation prévue à l'article 6, la Suisse, confor-

mément à l'article 21, alinéa 1er, lettre b, désigne le tribunal cantonal compétent ou l'Autorité centrale cantonale.

Ad articles 8 et 10

5. Conformément à l'article 21, alinéa 2, lettre a, la Suisse déclare s'opposer à l'usage, sur son territoire, des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10.

Ad article 9

6. Conformément à l'article 21, alinéa 1er, lettre c, la Suisse désigne les Autorités centrales cantonales en tant qu'autorités compétentes pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9 de la Convention.»

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150, *Trb.* 1981, 150, *Trb.* 1982, 112, *Trb.* 1984, 145, *Trb.* 1986, 100, *Trb.* 1989, 101 en *Trb.* 1994, 93.

Overeenkomstig artikel 28, eerste lid, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage nedergelegd:

Venezuela ¹⁾	29 oktober 1993
Letland.	28 maart 1995
Polen ²⁾	13 februari 1996
Estland ³⁾	2 februari 1996

De toetredingen zijn voor Venezuela op 15 juni 1994, voor Letland op 15 oktober 1995, voor Polen op 29 augustus 1996 en voor Estland op 15 september 1996 perfect geworden, aangezien geen der Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd tegen de toetredingen binnen de gestelde termijn bezwaar heeft gemaakt.

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

1. With regard to Article 5 (b) 3:

“The Republic of Venezuela declares that notices and documents and other items annexed to the notices will be accepted only when they are properly translated into the Spanish language.

2. With regard to Article 8:

The Republic of Venezuela does not agree to the exercise of the faculty provided for in the first paragraph of this Article within its territory, in respect of other persons who are not nationals of the country of origin.

3. With regard to Article 10 (a):

The Republic of Venezuela does not agree to the transmission of documents through postal channels”.

4. With regard to Article 15 (a), (b) and (c):

The Republic of Venezuela declares that “Venezuelan judges shall be empowered to decide when the conditions in sections (a), (b) and (c) of this Article are fulfilled, even though they have not received any communication evidencing either the notice or transfer, or delivery of the document.

5. With regard to Article 16:

The Republic of Venezuela declares that the request allowed by the third paragraph of this Article shall not be admissible if it is made after the expiration of the period specified in Venezuelan law”. (*vertaling*)

²⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

In de akte van toetreding:

“– The Republic of Poland has decided to join the Convention, declaring that it is opposed to the modes of service specified in Articles 8 and 10 within its territory;”

In een bij de toetredingsakte gevoegde nota:

“In compliance with Article 21, the following actions are undertaken:

Article 2, Paragraph 1 – the Central Authority designated to receive requests for service coming from another contracting State shall be the Ministry of Justice.

Article 18 – other authorities (in addition to the Central Authority) designated to receive requests for service are Presidents of the voivodship courts.

Article 6 – the authority designated to complete a certificate of service in the Republic of Poland shall be the court that has performed such service.

Article 9, Paragraph 1 – the authorities designated for that purpose shall be the voivodship courts.

Articles 8 and 10 – the Republic of Poland declares that it is opposed to the modes of service specified in Articles 8 and 10 within its territory.” (*vertaling*)

³⁾ Onder de volgende verklaringen:

“1. the Republic of Estonia is against the way of forwarding referred to in point c of Article 10;

2. on the basis of Article 15 the judge may give judgement under the said conditions;

3. on the basis of paragraph 3 of Article 16 for a period of three years.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1969, 55 en 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150, *Trb.* 1981, 150, *Trb.* 1982, 112, *Trb.* 1984, 145, *Trb.* 1989, 101 en *Trb.* 1994, 93.

Ingevolge artikel 28, derde lid, is het Verdrag voor Venezuela op 1 juli 1994, voor Letland op 1 november 1995, voor Polen op 1 september 1996 en voor Estland op 1 oktober 1996 in werking getreden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1975, 150, *Trb.* 1981, 150, *Trb.* 1984, 145, *Trb.* 1986, 100, *Trb.* 1989, 101 en *Trb.* 1994, 93.

J. GEDEVENS

Zie *Trb.* 1966, 91, *Trb.* 1967, 36, *Trb.* 1968, 63, *Trb.* 1969, 55 en 210, *Trb.* 1971, 63, *Trb.* 1973, 73, *Trb.* 1975, 150, *Trb.* 1981, 150, *Trb.* 1984, 145, *Trb.* 1989, 101 en *Trb.* 1994, 93.

Autoriteiten

China (adreswijziging)

Bureau of International Judicial Assistance

Ministry of Justice

26, Nanheyuan, Chaowai
 Chaoyang District
 Beijing
 P.C. 100020
 People's Republic of China

Duitsland (wijziging)
 Baden-Württemberg

Bavaria

Berlin

Brandenburg

Bremen

Hamburg

Hesse

Lower Saxony

Mecklenburg-Western
 Pomerania

Northrhine-Westphalia

Justizministerium
 Baden-Württemberg
 Schillerplatz 4
 70173 Stuttgart

Bayerisches Staatsministerium
 der Justiz
 Justizpalast
 Prielmayerstrasse 7
 80335 München

Senatsverwaltung für Justiz
 von Berlin
 Salzburger Strasse 21–25
 10825 Berlin

Ministerium der Justiz des Landes
 Brandenburg
 Heinrich-Mann-Allee 107
 14460 Potsdam

Der Präsident des Landesgerichts
 Domsheide 16
 28195 Bremen

Präsident des Amtsgerichts Hamburg
 Sievekingplatz 1
 20335 Hamburg

Hessisches Ministerium der Justiz
 Luisenstrasse 13
 65185 Wiesbaden

Niedersächsisches Justiz-ministerium
 Am Waterlooplatz 1
 30169 Hannover

Ministerium für Justiz,
 Bundes- und Europaangelegenheiten des
 Landes Mecklenburg-Vorpommern
 Demmlerplatz 14
 19053 Schwerin

Präsident des Oberlandes-gerichts Düs-
 seldorf
 Cecilienallee 3
 40474 Düsseldorf

Rhineland-Palatinate	Ministerium der Justiz Ernst-Ludwig-Strasse 3 55116 Mainz
Saarland	Ministerium der Justiz des Saarlandes Zähringerstrasse 12 66119 Saarbrücken
Saxe	Sächsisches Staatsministerium der Justiz Archivstrasse 1 01097 Dresden
Saxe-Anhalt	Ministerium des Justiz der Landes Sachsen-Anhalt Wilhelm-Höpfner-Ring 6 39116 Magdeburg
Schleswig-Holstein	Der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein Lorentzendam 35 24103 Kiel
Thuringe	Thüringer Justizministerium Alfred-Hess-Strasse 8 99094 Erfurt

Estland
The Ministry of Justice

Polen
The Ministry of Justice

Slowakije
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Župné námestie 13, 813 11 Bratislava
Slovak Republic
fax: (00427) 5316035

Spanje (wijziging)
la Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional,
Ministerio de Justicia e Interior

Venezuela
el Ministerio de Relaciones Exteriores

Zwitserland
Autorités centrales cantonales

Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
Appenzell Aussenrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell A. Rh., 9043 Trogen	071/94 24 61
Appenzell Innenrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell I. Rh., 9050 Appenzell	071/87 95 51
Aargau	a	Obergericht des Kantons Aargau, 5000 Aargau	064/21 19 40
Basel-Landschaft	a	Obergericht des Kantons Basel- Landschaft, 4410 Liestal	061/925 51 11
Basel-Stadt	a	Appellationsgericht Basel-Stadt, 4054 Basel	061/267 81 81
Bern	a/f	Justizdirektion des Kantons Bern, 3011 Bern	031/633 76 76
Fribourg	f/a	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg	037/25 39 10
Genève	f	Parquet du Procureur général, 1211 Genève 3	022/319 21 11
Glarus	a	Obergericht des Kantons Glarus, 8750 Glarus	058/61 15 32
Graubünden	a	Justiz-, Polizei- und Sanitäts-departement Graubünden, 7001 Chur	081/21 21 21
Jura	f	Département de la Justice, 2800 Delémont	066/21 51 11
Luzern	a	Obergericht des Kantons Luzern, 6002 Luzern	041/24 51 11
Neuchâtel	f	Département de Justice, 2001 Neu- châtel	038/22 31 11
Nidwalden	a	Kantonsgericht Nid- walden, 6370 Stans	041/63 79 50
Obwalden	a	Kantonsgericht des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen	041/66 92 22

Cantons	Langue(s) officielle(s) (a=allemand) (f=français) (i=italien)	Adresses	Numéros de téléphone
St. Gallen	a	Kantonsgericht St. Gallen, 9001 St. Gallen	071/21 31 11
Schaffhausen	a	Obergericht des Kantons Schaffhau- sen, 8201 Schaffhau- sen	053/82 74 22
Schwyz	a	Kantonsgericht Schwyz, 6430 Schwyz	043/24 11 24
Solothurn	a	Obergericht des Kantons Solothurn, 4500 Solothurn	065/21 73 11
Tessin	i	Tribunale di appello, 6901 Lugano	091/21 51 11
Thurgau	a	Obergericht des Kantons Thurgau, 8500 Frauenfeld	054/22 31 21
Uri	a	Gerichtskanzlei Uri, 6460 Altdorf	044/4 22 44
Valais	f/a	Tribunal cantonal, 1950 Sion	027/22 93 93
Vaud	f	Tribunal cantonal, 1014 Lausanne	021/313 15 11
Zug	a	Obergericht des Kantons Zug, Rechtshilfe, 6300 Zug	042/25 33 11
Zürich	a	Obergericht des Kantons Zürich, Rechtshilfe, 8023 Zürich	01/257 91 91

Uitgegeven de *achttiende* oktober 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO